

И.И. Лапуцкая, Н.С. Шакур (Минск, БГЭУ)

ЭЛЕМЕНТЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО И ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗОВ НА УРОКАХ РКИ

Уровень владения русским языком как иностранным в равной мере зависит от усвоения как словарного состава, так и системных связей слов. Основу системных отношений в лексике составляют связи слов на уровне их основных значений и сходства семантических компонентов (сем), которые содержатся в лексических значениях.

Одна из важнейших в этом аспекте проблем для студента, усваивающего иностранный язык, – это проблема правильного выбора точной лексемы согласно конкретного контекста.

Способствовать успешному решению данной проблемы может использование элементов лексико-семантического и этимологического анализов в методической работе преподавателя. Однако следует понимать, что это потребует достаточно высокого уровня его лингвистической компетенции, теоретической подготовки в области парадигматических, стилистических и синтаксических связей слов в определенном контексте. Поэтому важно в процессе преподавания РКИ выработать четкий план работы со словом на лексико-семантическом уровне.

Как известно, толкование значения нового для учащихся слова может осуществляться различными способами:

- *невербальными* – 1) через наглядный показ обозначенного этим словом предмета (визуализация), 2) через комплекс действий (жесты, мимика);

- *вербальными* – 1) посредством морфемного или словообразовательного анализа слова, 2) через толкование слова на русском языке (на базе уже известных им слов), 3) путем перевода лексемы на родной язык учащихся или на язык-посредник (английский, французский, испанский и др.) и т.д.

Раскрывая тем или иным способом значение нового слова студентам, преподавателю РКИ необходимо акцентировать внимание аудитории на том, что зачастую слова в русском языке многозначны, и каждое отдельное значение того же самого слова (а именно: лексемы, представленной в одном и том же графическом изображении) привязано к конкретному контексту.

Таким образом, толкование значения слова целесообразно совмещать с элементами лексико-семантического анализа данного слова, что будет способствовать формированию у учащихся представления о слове как единице лексико-семантического уровня языка, существующей в единстве всех своих значений.

По Н. Чохонелидзе, полный лексико-семантический анализ «охватывает три измерения слова. Анализ структуры значения однозначного или многозначного слова называется эпидигматическим и раскрывает внутреннюю смысловую структуру слова, связи его лексико-семантических

вариантов, типы лексических значений, типы переноса значений, семный состав ЛСВ, виды и способы их семных взаимодействий. <...> Таким образом, эпидигма – это совокупность иерархически производных значений, сложившихся исторически, в многозначном слове современного русского языка» [5].

Лексико-семантический анализ вырабатывает навык выстраивать синонимический ряд, рассматривать слово в связи с грамматикой и его синтаксической функцией в предложении, учитывать стилистическую окраску (так как одно и то же слово может не одинаково выступать в разных речевых ситуациях).

Отметим однако, что в процессе обучения РКИ на *элементарном* уровне необходимо ограничиться только презентацией для студента прямого и переносного значений слова. На среднем и продвинутом уровнях владения языком можно вводить эмотивные значения эпидигмы слова.

Рассмотрим некоторые примеры (выборка слов в данном материале носит случайный характер, анализируется ряд лексем, часто встречающихся в процессе преподавания на базовом уровне и вызывающих определенные трудности при запоминании и воспроизведении их студентами-иностранцами).

При толковании слова *соль* студентам даются два значения слова: 1. белое кристаллическое вещество; 2. *перен.* особенный смысл, суть чего-либо; и оба значения иллюстрируются мини-контекстами (*Добавь немного соли в суп! – Вся соль этого рассказа лежит на поверхности*). Для прилагательного *дорогой* наиболее частые значения: 1. который стоит много денег, высоко ценится; 2. *перен.* любимый, милый, близкий сердцу (*Наташа удивила всех на вечеринке дорогим платьем. – Ко мне приехал дорогой друг*). Целесообразно для точного понимания и усвоения значения конкретного значения многозначного слова предлагать студенту самостоятельно подбирать синонимы к данным словам в конкретном предложении (*Вся соль этого рассказа лежит на поверхности. – Вся суть этого рассказа лежит на поверхности. Ко мне приехал дорогой друг. – Ко мне приехал любимый друг*).

По подобной модели могут разбираться значения многозначных слов типа *поле, вкус, глубокий, платить/заплатить, касаться/коснуться* и под.

Не менее важно на начальном этапе вводить и элементы этимологического анализа слова.

Этимологический анализ предполагает совокупность исследовательских приемов, направленных на раскрытие происхождения той или иной лексемы. Уместен ли он на уроках русского языка для иностранных студентов? Многие преподаватели скорее ответят отрицательно, чем положительно. Однако, на наш взгляд, не стоит однозначно отказываться от этимологизации только потому, что данный лингвистический прием на первый взгляд может показаться очень сложным для преподавателя и иностранных студентов. Напротив, понимание происхождения некоторых слов будет способствовать пониманию структуры слова, развитию орфографической грамотности, ассоциативного языкового мышления и воображения студента.

К этимологическому анализу (речь идет именно об элементарных сведениях о происхождении лексемы), на наш взгляд, целесообразно прибегнуть, знакомя иностранных студентов с часто употребляемой лексикой (по темам «Формулы вежливости», «Знакомство», «Мой город», «О себе» и т.д.). Так, слово *здравствуй(те)* зачастую вызывает у студентов трудности при написании, так как они не соотносят данный звуковой комплекс с конкретным (понятным/знакомым) явлением действительности. Поэтому представляется полезным дать комментарий о происхождении и исторической структуре слова как заимствованного из церковнославянского языка с первоначальным значением ‘приветствую тебя, желаю быть здоровым’ (со специальным акцентом на слове *здоровый* и его старой форме *здравый*); сюда же относим и разбираем *здороваться* и *поздравить*. Подобным образом могут комментироваться слова *спасибо* (сращение из церковнославянского *спаси богъ* с усеченным финальным *г*). При анализе слов типа *благодарить*, *достопримечательность*, *путешествие* полезно разобрать их сложную структуру, показать студенту, что такие слова состоят из двух слов (компонентов): например, слово *благодарить* означает *дарить благо*, в свою очередь *благо* = *добро* или *польза*; в слове *достопримечательность* студенты должны увидеть два слова – *достойн* и *примечательный* (из выражения *достойн примечания*, в котором *примечание* = *внимание, отметка*); а в слове *путешествовать* они выделяют слова *путь* и *шествовать* (преподаватель должен объяснить архаическое значение слов *путь* как *дорога* и *шествовать* как *идти*). Орфографическую трудность для студентов также часто представляют слова *современный*, поэтому целесообразно продемонстрировать его связь со словом *время* (со временем, с одним временем); *памятник* (и его связь со словом *память*, *памятный*); *почерк* (и его происхождение от выражения *писать по черте*, а не от *подчеркивать*); *сейчас* (сращение двух самостоятельных слов *сей* и *час*, где *сей* = *данный*, а *час* = *момент времени*); *сегодня* (из сращенного выражения *сего* дня, где *сего* = *этого*).

Минимальный этимологический анализ кажется важным также при знакомстве с базовыми лингвистическими терминами. Например, названия падежей: *именительный* (от *имя*, именую = называю), *родительный* (от *родить*, выражает значение родства, происхождения, принадлежности, зависимости, отношения и т.д.), *дательный* (от *дать*, выражает значение адресата действия, приближения к объекту или субъекту и др.), *винительный* (от *винить*, выражает значение прямого объекта, своеобразного виновника действия), *творительный* (от *творить* = *делать*, значение средства или инструмента), *предложный* (умышленно связываем со словом *предлог*, чтобы подчеркнуть, что данный падеж употребляется только с предлогом).

Еще одна тематическая группа слов, для которой этимологический анализ может упростить восприятие и запоминание написания, – это название дней недели: *понедельник* (*по* в значении *после* *недели* = воскресного дня), *вторник* (второй день), *среда* (середина недели, средний день), *четверг* (четвертый день), *пятница* (пятый день), *суббота* и

воскресенье (исключения из логического ряда – заимствованные через старославянский).

Практика преподавания показывает, что студенты, как правило, легче усваивают номинации числительных группы «11–19» при видении строения слова. Так, *одиннадцать* = *один на (над) дцать* (где *дцать* редукция формы *десять*), *двенадцать* = *два на (над) дцать (десять)* и так далее по модели.

Таким образом, элементы лексико-семантического и этимологического анализов необходимы для понимания логики изучаемого языка, упрощения процесса запоминания базовой лексики, развития орфографической грамотности (через видение структуры слова) и языкового воображения студента.

Литература

1. Методика развития речи на уроках русского языка: кн. для учителя / Под ред. Т.А. Ладыженской. – 2-е изд., испр. и доп. М., 1991.
2. Срезневский И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893–1912.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1964–1973.
4. Черных П. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М., 1994.
5. Чохонелидзе Н. Роль и место лексико-семантического анализа слов в процессе обучения языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slavcenter.ge/art/?p=20050125-174750>. – Дата доступа: 17.03.2010.
6. Шанский Н., Боброва Т. Этимологический словарь русского языка. М., 1994.
7. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.